

系別：歐洲研究所

科目：時事歐洲語文(德 文)

本試題共 2 頁， 大題

請將下列時事報導譯成中文

P.1

① 本題 40 %

Deutschland fordert Transparenz von China

Die Bundesregierung drängt China zu direkten Gesprächen mit dem Dalai Lama. Das Land müsse ehrlich sein und Beobachter zulassen, um Vertrauen zurückzugewinnen. "Der Dalai Lama und die chinesische Regierung müssen sich aufeinander zu bewegen", sagte der Regierungssprecher Thomas Steg. Die Bundesregierung sehe keine Alternative zum direkten Dialog zwischen den beiden Parteien. Peking müsse Klarheit über die Lage in Tibet schaffen. „Ohne Transparenz wird es nicht möglich sein, neues Vertrauen in der Welt zu gewinnen.“ Dies sei auch wichtig für die Olympischen Spiele: „Ein Erfolg werden sie dann, wenn die Regierung in Peking begreift, dass sie den Schlüssel dafür in der Hand hält“, sagte Steg.

Die Bundesregierung stellte sich hinter die Ablehnung eines Boykotts der Spiele durch deutsche Sportverbände. Eine Boykott-Debatte könne auch von den entscheidenden Fragen ablenken, wie auf friedlichem Weg eine politische Lösung des Konflikts erreicht werden könne, sagte Steg.

Bei den Protesten gegen die chinesische Herrschaft in Tibet sind nach Angaben der tibetischen Exilregierung bislang 140 Menschen getötet worden. Die Regierung in Peking spricht von 19 Toten. Eine unabhängige Überprüfung der Angaben ist wegen der chinesischen Einschränkung der Berichterstattung aus der Region nicht möglich. Steg forderte Zugang für unabhängige Beobachter.

本
試
題
雙
面
印

系別：歐洲研究所

科目：時事歐洲語文(德 文)

本試題共 2 頁，大題

請將下列時事報導譯為中文

(2) 本題 30%

p. 2

Hillary Clinton überholt Obama

Erstmals seit Wochen ist Hillary Clinton im Umfrage-Rennen um die US-Präsidentschaftskandidatur der Demokraten wieder klar in Führung gegangen. Hillary Clinton: Sie lacht und lacht und lacht – und überholt Konkurrent Obama.

In einer am Donnerstag veröffentlichten Umfrage lag sie mit 49 Prozent Zustimmung sieben Punkte vor ihrem Rivalen Obama.

Im direkten Duell mit John McCain, der als Kandidat der Republikaner bereits feststeht, würde Obama nach derzeitigem Stand unterliegen. Auch gegen Clinton schnitt McCain besser ab, allerdings fiel der Vorsprung so knapp aus, dass er statistisch de facto keine Rolle spielt.

Clinton rangierte in den wöchentlichen Umfragen letztmals Anfang Februar klar vor Obama. Seitdem lagen beide meist nahezu gleichauf, wobei der Senator aus Illinois zuletzt Vorteile verbuchte. Doch die Ereignisse der vergangenen Wochen ließen ihn offensichtlich abstürzen. Vor allem wegen kontroverser Äußerungen seines früheren Pastors geriet er unter Druck. Dieser hatte den USA unter anderem vorgeworfen, rassistisch zu sein.

請將下列中文譯為德文

(3) 本題 30%

歐盟乃一超國家組織，歐盟憲法因此是一項超國家憲法，有別於主權國家之憲法與國際組織之條約，實乃一項創新性與特殊性憲法。歐盟憲法因此踰越了傳統憲法，在全球化趨勢與區域性整合條件下，乃邁向世界憲法與全球治理之一項憲法試驗。歐盟憲法雖然尚未正式生效，其未來也充滿一些不確定性，惟其踰越意義卻已重大非凡，對主權國家與國際組織的憲政改革與合作關係，帶來了新的視角與新的可能性。